



Interpreter and translator specialized in environmental issues

In this portfolio, you can find samples of my translation work that have been selected to demonstrate the kinds of texts which I love to work on and my expertise in the field.

Sample 1 – EN > IT

Educational content about sustainability and sustainable development	
English	Italiano
<p>To achieve a state of environmental sustainability, a framework or process is needed. Certain conditions have to be met and steps in the process toward 'sustainability' have to be made. The framework of sustainable development is the means for achieving sustainability.</p> <p>So, in brief, "sustainability" refers to the goal and "sustainable development" is the path or framework to achieve it. As with the term "sustainability", what is considered as a necessary path and time frame will vary amongst individuals.</p> <p>Further, it must be emphasised that development is not synonymous with growth. Growth is about becoming quantitatively bigger; development on the other hand is about becoming qualitatively better.</p> <p>Sustainable development, then, may be defined as the intentional means whereby humans strive towards sustainability, the co-evolution of human and natural systems to enable adaptation to change indefinitely, which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Is based on qualitative development /improvement, not quantitative growth; • Conserves and enhances natural capital stocks, which cannot sustainably be substituted by other forms of capital; • Combines social equity in improving present quality of life with intergenerational equity in meeting the needs of the future; and • Acknowledges cultural development and cultural diversity (as with biodiversity) as central to the adaptive process of realising sustainability. 	<p>Per raggiungere uno stato di sostenibilità ambientale occorre stabilire un quadro generale o sviluppare un processo. Occorre soddisfare alcune condizioni e compiere alcuni passi nella transizione verso la «sostenibilità». Il quadro generale dello sviluppo sostenibile è il mezzo per raggiungere la sostenibilità.</p> <p>Quindi, in breve, la «sostenibilità» si riferisce all'obiettivo, e lo «sviluppo sostenibile» è il percorso e il quadro per raggiungerlo. Così come con il termine «sostenibilità», ciò che viene considerato come percorso necessario e quadro temporale varierà in base agli individui.</p> <p>Inoltre, è importante sottolineare che sviluppo non è sinonimo di crescita. La crescita ha a che fare con l'aumento quantitativo; lo sviluppo, invece, ha a che fare con il miglioramento qualitativo.</p> <p>Lo sviluppo sostenibile, allora, può essere definito come il mezzo intenzionale con cui gli esseri umani cercano di raggiungere la sostenibilità, come la co-evoluzione di sistemi umani e naturali che permettono di adattarsi a un cambiamento perpetuo, il quale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • è basato sullo sviluppo o miglioramento qualitativo e non sulla crescita quantitativa • conserva e valorizza il patrimonio naturale, che non può essere sostituito in modo sostenibile da nessun'altra forma di patrimonio • combina l'equità sociale, per migliorare la qualità di vita attuale, con l'equità intergenerazionale, per soddisfare i bisogni del futuro • riconosce lo sviluppo e la diversità culturale (come la biodiversità), come elementi fondamentali del processo di adattamento per realizzare la sostenibilità.

Sample 2 – EN > IT

Text about green university campuses	
English	Italiano
<p>Taking energy consumption as an example, the proportion of energy derived from renewable sources (hydro, wind, solar, geothermal, biofuels) globally was approximately 8% in 2010. A university which is genuinely sustainable in terms of its energy consumption is one which derives 100% of its energy needs for heating, cooling and transport from renewable sources. The difference between 100% and 8% (or perhaps a higher baseline, if the university is already using more than 8% renewable energy) represents the “sustainability gap” for energy which the university can close by setting an ultimate target date and meeting a step-by-step schedule of intermediate targets until the final goal is achieved [...].</p> <p>Similar transitional strategies can be defined for water consumption (not exceeding the sustainable yield of the catchment within which the university is located), land use (campus planning and development), and management of material flows (zero net waste).</p>	<p>Prendendo come esempio il consumo d'acqua, la proporzione globale di energia derivata da fonti rinnovabili (idrica, eolica, geotermica e biocarburanti) era circa dell'8% nel 2010. Un'università che è autenticamente sostenibile in termini di consumo di energia è un'università che soddisfa il 100% dei bisogni energetici per il riscaldamento, l'aria condizionata e i trasporti tramite fonti rinnovabili. Il divario tra 100% e 8% (o anche un valore più alto, se l'università ricorre già a più dell'8% di energia rinnovabile) rappresenta il «gap di sostenibilità» in termini energetici, che l'università può ridurre definendo una data limite per raggiungere l'obiettivo e seguendo un programma graduale di obiettivi intermedi fino al raggiungimento di quello finale [...].</p> <p>Si possono definire simili strategie di transizione per il consumo d'acqua (non oltrepassando il rendimento sostenibile del bacino in cui è situata l'università), per l'uso del territorio (progettazione e sviluppo del campus) e per la gestione di flussi di materiali (rifiuti netti pari a zero).</p>

Interpreting portfolio

As an interpreter, I had the privilege to interpret inspiring speeches by

- Vanassa Nakate – International climate justice activist
- Marianne Thyssen – European commissioner for employment, social affairs, skills and Labour mobility
- Riccardo Petrella – Economist defending common goods
- Michel Servoz – EU Director-General for Employment, Social Affairs and Inclusion
- David Sassoli – President of the European Parliament
- Antonio Tajani – Former president of the European Parliament
- Paolo Magri – Executive vice president of the Italian Institute for International Political Studies (ISPI)

I translated during inspiring events like the “Meeting for the friendship amongst people”, the “People Experiencing Poverty” meeting organised by the European Anti-poverty Network or the “Agora of the inhabitants of the Earth” a conference about ecology, gender equality and universal income.

Happy clients:

I have worked with Elena with quite some projects now and I am very happy of our cooperation. She is very responsive and keen to details, but most of all she is an enthusiast person and always ready to help and go to the extra mile. She is one of those vendors I choose when I must allocate difficult projects, with lot of reference material to keep into consideration. I cannot but highly recommend her as a professional! I cannot wait to be working with her as an interpreter as well!

Thanks to her skills as a conference interpreter and translator, Ms Vivaldi provided high quality services on every occasion. Above all we appreciate her natural capacity to develop and maintain positive relations and respect others, which distinguished her from many other interpreters.